Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedzieli Mu słyszysz co Ci mówią zaś Jezus mówi im tak nigdy przeczytaliście że z ust niemowląt i karmiących piersią wydoskonaliłeś sobie pochwałę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytali Go: Czy słyszysz, co one mówią? A Jezus na to: Tak. Czy nigdy nie czytaliście:\* Z ust niemowląt i ssących przygotowałeś sobie chwałę ?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedzieli mu: Słyszysz, co ci mówią? Zaś Jezus mówi im: Tak. Nigdy (nie) odczytaliście, że: Z ust niemowląt i ssących wydoskonaliłeś sobie pochwałę? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedzieli Mu słyszysz co Ci mówią zaś Jezus mówi im tak nigdy przeczytaliście że z ust niemowląt i karmiących piersią wydoskonaliłeś sobie pochwałę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy słyszysz, co one mówią? — pytali. Tak — odpowiedział. — Czy nigdy nie czytaliście: Z ust niemowląt i osesków odebrałeś sobie chwałę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytali go: Słyszysz, co one mówią? A Jezus im odpowiedział: Tak. Czy nigdy nie czytaliście: Przez usta niemowląt i ssących przygotowałeś *sobie* chwałę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli mu: Słyszyszże, co ci mówią? A Jezus im rzekł: I owszem. Nigdyścież nie czytali, iż z ust niemowlątek i ssących wykonałeś chwałę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekli mu: Słyszysz, co ci mówią? A Jezus rzekł im: I owszem. Nie czytaliście nigdy: Iż z ust niemówiątek i ssących doskonałąś uczynił chwałę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekli do Niego: Słyszysz, co one mówią? A Jezus im odpowiedział: Tak. Czy nigdy nie czytaliście: Z ust dzieci i niemowląt zgotowałeś sobie chwałę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli mu: Czy słyszysz, co one mówią? A Jezus mówi do nich: Tak jest; czy nigdy nie czytaliście: Z ust niemowląt i ssących zgotowałeś sobie chwałę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedzieli do Niego: Słyszysz, co one wołają? A Jezus odpowiedział: Tak. Czy nigdy nie czytaliście: Z ust dzieci i niemowląt przygotowałeś sobie chwałę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedzieli do Niego: „Słyszysz, co one wołają?”. A Jezus im odpowiedział: „Owszem. Ale czy nigdy nie czytaliście: Z ust dzieci i niemowląt odbierasz chwałę?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i zapytali Go: „Słyszysz, co one wołają?” A Jezus im odpowiedział: „Tak, lecz czy nigdy nie czytaliście: Pochwałę sobie zgotowałeś z ust dzieci nieletnich i ssących?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekli mu: Słyszysz co ci mówią? a Jezus im mówi: Tak. Nigdyście nie czytali, iż z ust niemowiątek i ssących sposobiłeś chwałę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedzieli Mu: - Czy słyszysz, co one wołają? A Jezus im mówi: - Tak! Czyż nie czytaliście nigdy: ʼZ ust niemowląt i ssących zgotowałeś sobie chwałęʼ? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | обурилися і сказали Йому: Чи чуєш, що вони кажуть? А Ісус відповів їм: Так. Хіба ви не читали ніколи, що з уст немовлят і тих, що ссуть, здобуду хвалу? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i rzekli mu: Słyszysz co ci właśnie powiadają? Zaś Iesus powiada im: Owszem; nigdy nie przeczytaliście że: Z ust dziecinnie nie umiejących budowania eposu i ssących z góry na dół dostosowałeś sobie chwałę? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz mu powiedzieli: Słyszysz, co ci mówią! A Jezus im powiada: Owszem. Czy nigdy nie czytaliście, że: Z ust niemowląt i ssących przygotowałeś sobie uznanie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedzieli Mu: "Czy słyszysz, co one mówią?". Jeszua odrzekł: "Oczywiście! Czy nie czytaliście nigdy: "Z ust dzieci i niemowląt przygotowałeś sobie chwałę"?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekli do niego: ”Czy słyszysz, co oni mówią?” Jezus im powiedział: ”Tak. Czy nigdy nie czytaliście: ʼZ ust niemowląt i ssących zgotowałeś wysławianieʼ?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Słyszę—odrzekł Jezus. —A czy nie czytaliście nigdy w Piśmie słów: „Przyjąłeś chwałę z ust dzieci i niemowląt”? |

1. 1) <x>470 12:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 8:3</x>; <x>470 11:25</x> [↑](#footnote-ref-3)